

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 24:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wzdychaj tylko cicho, nie urządza ¹ j żałoby po zmarłej. Zawiąż sobie zawój* na głowie, włóż na nogi swe sandały, nie zasłaniaj wąsów** i nie jedz chleba ludzi.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wzdychaj cicho, lecz nie urządza ¹ j żałoby po zmarłej. Zawiąż zawój na głowie, włóż na nogi sandały, nie zasłaniaj ust i nie jedz chleba żałoby.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zaniechaj zawodzenia, nie urządza ¹ j żałoby <i>po</i> zmarłej; zawiąż sobie zawój, nałóż obuwie na nogi, nie zasłaniaj warg i nie jedz niczyjego chleba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zaniechaj kwilenia, nie czyn ¹ żałoby, jako bywa nad umarłym; czapkę twoję włóż na się, a obuwie twoje wzu ¹ j na nogi twoje, a nie zasłaniaj warg, a chleba niczyjego nie jedz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wzdychaj milcząc, żałoby umarłych nie uczynisz, wieniec twój niech cię obwiąże i buty twe będą na nogach twoich ani odzieniem ust zasłaniaj, ani potraw żałujących nie jedz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wzdychaj w milczeniu, nie przywdziewaj żałoby jak po umarłym, zawiąż sobie zawój dokoła głowy, sandały włóż na nogi, nie przysłaniaj brody, nie spożywaj chleba żałoby!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wzdychaj tylko cicho, nie urządza ¹ j żałoby po zmarłym. Zawiąż sobie zawój na głowie, na nogi włóż sandały, nie zasłaniaj swojej brody i nie jedz chleba żałoby.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wzdychaj cicho. Nie czyn ¹ żałoby po zmarłych. Zawiąż sobie turban, nałóż sandały na swoje nogi, nie zakrywaj sobie brody i nie jedz chleba żałobnego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wzdychaj w milczeniu. Nie urządza ¹ j żałoby po zmarłych. Zawiąż sobie turban, włóż sandały na nogi, nie zakrywaj sobie brody i nie jedz żałobnego chleba”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wzdychaj i milcz. Nie urządza ¹ j żałoby [należnej] zmarłym. Zawiąż swój turban, nałóż sobie sandały na nogi, nie zakrywaj sobie brody i nie jedz chleba żałoby.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сторін крові, бедра, є плач. Твоє волосся не буде на тобі сплетене і твоє взуття на твоїх ногах, не будеш потішений їхніми губами і людського хліба не їстимеш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wzdychaj w milczeniu i nie urządza ¹ j żałoby, jak po umarłym. Nawia ¹ ż na siebie twój turban, a twe sandały ubierz na twoje nogi; i nie otulaj się aż po brodę, ani niczyjej stypy nie spożywaj.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wzdychaj bez słów. Nie masz obchodzić żałoby po zmarłych. Zawiąż na sobie swe nakrycie głowy i włóż na nogi swe sandały. I nie zasłaniaj wąsów, i nie jedz chleba

¹⁾ <x>60 7:6</x>; <x>90 4:12</x>

²⁾ <x>30 13:45</x>

³⁾ Tzn. przyniesionego przez ludzi dla pocieszenia, tak za MT; lub: (1) żałoby, אֲנִיָּהּ (<x>350 9:4</x>) BHS; (2) rozpacz, אֲנִיָּהּ (‘anusim), <x>330 24:17</x>L.

			mężczyzn”.
--	--	--	------------